

**Zeitschrift:** Tec21  
**Herausgeber:** Schweizerischer Ingenieur- und Architektenverein  
**Band:** 128 (2002)  
**Heft:** 25: Balkan: Stadtentwicklung

## **Sonstiges**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

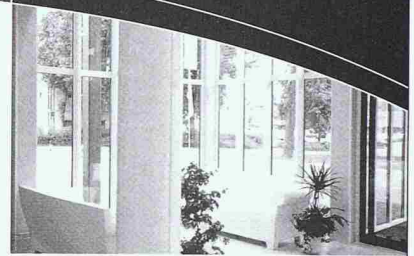
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 01.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Industrielles, flexibles und demontables Bauen

Aufbauend auf einer langjährigen Firmentradition hat sich **De Meeuw Bausysteme** zu der führenden Autorität auf dem Gebiet des industriellen, flexiblen und demontablen Bauens entwickelt. Ob es sich nun um ein **Bürogebäude, eine Schule, ein Krankenhaus, eine Kindertagesstätte oder ein Rathaus** handelt: De Meeuw Bausysteme bietet jederzeit eine schnelle **Lösung nach Mass.**

**De Meeuw  
Kombi-Raumsysteme AG**

Tel. (041) 790 56 35

Fax (041) 790 56 85

**Internet-site:**

[www.demeeuw.ch](http://www.demeeuw.ch)

**E-mail:**

[demeeuw@starnet.ch](mailto:demeeuw@starnet.ch)

De Meeuw Bausysteme



*Die neue Bauphilosophie*

## tec21

### ADRESSE DER REDAKTION

tec21  
Rüdigerstrasse 11, Postfach 1267,  
8021 Zürich  
Telefon 01 288 90 60, Fax 01 288 90 70  
E-Mail [tec21@tec21.ch](mailto:tec21@tec21.ch)  
[www.tec21.ch](http://www.tec21.ch)

### REDAKTION

Inge Beckel, Architektur (Leitung)  
Hansjörg Gadiant, fachübergreifende  
Themen (Leitung)  
Anita Althaus, Redaktionsassistentin  
Lada Blazevic, Bildredaktion/Öffentlichkeits-  
arbeit  
Michèle Büttner, Forst-/Erdwissenschaften/Umwelt  
Philippe Cabane, Wettbewerbswesen/Städtebau  
Daniel Engler, Bauingenieurwesen/Verkehr  
Carole Enz, Energie/Umwelt  
Paola Maiocchi, Bildredaktion und Layout  
Katharina Mösching, Abschlussredaktion  
Aldo Rota, Bautechnik, Werkstoffe  
Ruedi Weidmann, Baugeschichte  
Adrienne Zogg, Sekretariat  
Die Redaktionsmitglieder sind direkt erreich-  
bar unter: Familienname@tec21.ch

### HERAUSGEBERIN

Verlags-AG der akademischen technischen  
Vereine  
Mainaustrasse 35, 8008 Zürich  
Telefon 01 380 21 55, Fax 01 388 99 81  
E-Mail [seatu@smile.ch](mailto:seatu@smile.ch)  
Rita Schiess, Verlagsleitung  
Hedi Knöpfel, Assistentin

### SIA-INFORMATIONEN

Charles von Büren, Peter P. Schmid,  
SIA-Generalsekretariat

erscheint wöchentlich, 44 Ausgaben pro Jahr  
ISSN-Nr. 1424-800X, 128. Jahrgang

Nachdruck von Bild und Text, auch auszugs-  
weise, nur mit schriftlicher Genehmigung der  
Redaktion und mit genauer Quellenangabe. Für  
unverlangt eingesandte Beiträge haftet die  
Redaktion nicht.

### BEIRAT

Hans-Georg Bächtold, Liestal, Raumplanung  
Heinrich Figi, Chur, Bauingenieurwesen  
Alfred Gubler, Schwyz, Architektur  
Erwin Hepperle, Bubikon, öff. Recht  
Roland Hürimann, Zürich, Baurecht  
Hansjörg Leibundgut, Zürich, Haustechnik  
Daniel Meyer, Zürich, Bauingenieurwesen  
Akos Moravanszky, Zürich, Architekturtheorie  
Ulrich Pfammatter, Islisberg, Technikgeschichte  
Ursula Stücheli, Bern, Architektur

### ABONNENTENDIENST

Abonnentendienst tec21  
AVD Goldach, 9403 Goldach  
Telefon 071 844 91 65, Fax 071 844 95 11  
E-Mail [tec21@avd.ch](mailto:tec21@avd.ch)

### Adressänderungen von SIA-Mitgliedern:

SIA-Generalsekretariat, Postfach, 8039 Zürich,  
Tel. 01 283 15 15, Fax 01 201 63 35

### ABONNEMENTSPREISE

Jahresabonnement Schweiz: Fr. 260.-  
Jahresabonnement Ausland: Fr. 307.-  
Einzelnnummer (Bezug bei der Redaktion): Fr. 10.-  
Ermässigte Abonnemente für Mitglieder BSA,  
Usic, ETH Alumni und Studierende. Weitere auf  
Anfrage, Telefon 071 844 91 65

### DRUCK

AVD Goldach

### INSERATE

Künzler-Bachmann Medien AG,  
Postfach, 9001 St. Gallen  
Telefon 071 226 92 92, Fax 071 226 92 93  
E-Mail [verlag@kueba.ch](mailto:verlag@kueba.ch)

**Auflage: 11 085 (WEMF-beglaubigt)**

### IM GLEICHEN VERLAG ERSCHEINT

**Tracés**  
Rue de Bassenges 4, 1024 Ecublens  
Telefon 021 693 20 98, Fax 021 693 20 84  
E-Mail Sekretariat: [mh@revue-traces.ch](mailto:mh@revue-traces.ch)

## Trägervereine

## sia

### SCHWEIZERISCHER INGENIEUR- UND ARCHITEKTENVEREIN

**SIA-Generalsekretariat**  
Selnastrasse 16, 8039 Zürich  
Telefon 01 283 15 15, Fax 01 201 63 35  
E-Mail [gs@sia.ch](mailto:gs@sia.ch)  
[www.sia.ch](http://www.sia.ch)

Normen Telefon 061 467 85 74  
Normen Fax 061 467 85 76

**tec21 ist das offizielle Publikationsorgan des SIA**

## usic

### SCHWEIZERISCHE VEREINIGUNG BERATENDER INGENIEURE

**Geschäftsstelle**  
Schwarztorstrasse 26, Postfach 6922,  
3001 Bern  
Telefon 031 382 23 22, Fax 031 382 26 70  
E-Mail [usic@usic-engineers.ch](mailto:usic@usic-engineers.ch)  
[www.usic-engineers.ch](http://www.usic-engineers.ch)

## ETH Alumni

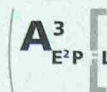
### DAS NETZWERK DER ABSOLVENTINNEN UND ABSOLVENTEN DER ETH ZÜRICH

**Geschäftsstelle**  
ETH Zentrum, 8092 Zürich  
Telefon 01 632 51 00, Fax 01 632 13 29  
E-Mail [info@alumni.ethz.ch](mailto:info@alumni.ethz.ch)  
[www.alumni.ethz.ch](http://www.alumni.ethz.ch)

## BSA

### BUND SCHWEIZER ARCHITEKTEN

**Geschäftsstelle**  
Pfluggässlein 3, 4001 Basel  
Telefon 061 262 10 10, Fax 061 262 10 09  
E-Mail [bsa@bluewin.ch](mailto:bsa@bluewin.ch)  
[www.architekten-bsa.ch](http://www.architekten-bsa.ch)



### ASSOCIATION AMICALE DES ANCIENS ÉLÈVES DE L'EPFL

**Sekretariat**  
GC Ecublens, 1015 Lausanne  
Téléphone 021 693 20 93, Fax 021 693 6320  
E-Mail [a3e2pl@epfl.ch](mailto:a3e2pl@epfl.ch)  
<http://a3e2pl.epfl.ch>

## Belgrad-Sarajewo-Tirana

Unser Bild vom Balkan ist noch immer bestimmt von den Kriegsbildern, die wir zehn Jahre lang täglich am Bildschirm gesehen haben, und von den täglichen Zeitungsberichten. Doch seltsam: Anschaulich wurde die Gegend dadurch nicht. Kriegsbilder sind schnelle Bilder, und parteipolitische Analysen handeln vom raschen Wandel des Tagesgeschehens. Anschaulichkeit braucht Zeit. Jetzt, da die Kriegshetze – hoffentlich – vorbei ist, ist es Zeit für eine verlangsamte Wahrnehmung und neue Bilder.

Wie sieht es heute aus auf dem Balkan? Auf meiner sechswöchigen Reise diesen Frühling haben zwei Beobachtungen den tiefsten Eindruck hinterlassen: die grosse Vielfalt innerhalb der Region und die Veränderung der Städte durch Binnenmigration. Die Balkanländer haben vieles gemeinsam. Schon immer waren sie umkämpftes Grenzland zwischen grossen Reichen und Kulturen und haben kaum je die Erfahrung von Unabhängigkeit gemacht. Im letzten Jahrzehnt erlebten alle Nationalismus, Krieg oder kriegsähnliche Zustände. Dazu müssen alle den Übergang vom Kommunismus zum Kapitalismus bewältigen. Überall blockiert der Mangel an Rechtsstaatlichkeit die Investitionen. Das ist das grösste Hindernis vor dem gemeinsamen Ziel, vollwertige Mitglieder Europas zu werden. Diese einzig mögliche Perspektive verpflichtet ganz Europa. Die Balkanländer müssen integriert werden, je schneller, desto besser für sie und für uns. Dabei ist auf beiden Seiten viel zu lernen.

Bei allen Gemeinsamkeiten bestehen aber beträchtliche Unterschiede zwischen den Ländern, nicht nur landschaftliche und kulturelle. Die Geschichte des letzten Jahrzehnts traf sie nicht gleich. Während Slowenien bald die EU-Beitrittsnormen erfüllen wird, werden Kroatien, vor allem aber Bosnien noch lange unter den Kriegszerstörungen leiden. Serbien erlebte eine extreme Verarmung; im Kosovo verhindert nur die internationale Präsenz weitere Gewalt. Albanien, das ärmste Land, muss sich von einer brutalen Diktatur erholen; die Bevölkerung ist noch immer erschrocken über ihre eigene Zerstörungswut im ziellosen Aufstand von 1997.

Belgrad, Sarajewo und Tirana, die Hauptstädte von Serbien, Bosnien-Herzegowina und Albanien, stehen in diesem Heft als Beispiele für beide Aspekte: die Veränderung der Städte durch Binnenmigration und die unterschiedliche Ausprägung des Phänomens je nach Land. Die Stadtporträts sind von einem Bosnier und zwei Schweizern geschrieben, sehr unterschiedlich in Perspektive und Stil. Belgrad wächst rasch: Serben ziehen zu – als Folge ethnischer Segregation in Kroatien, Bosnien und im Kosovo; sie bauen ohne Regeln – ein Sachbericht. Sarajewo verändert sich, ohne zu wachsen. Der Zuzug der Landbevölkerung wird durch die Emigration der urbanen Eliten kompensiert – ein literarischer Essay aus der Stadt. Tirana ist nach der Einführung der Reisefreiheit vor elf Jahren von 200 000 auf rund 700 000 Einwohner gewachsen, eine Grossstadt ohne Strassen und Wasserleitungen – eine Reportage.

Ich wollte mit eigenen Augen sehen, mit eigenen Ohren zuhören. Fachleuten und Beamten war die Freude anzumerken über den Schweizer Journalisten, der sich nicht für Massengräber interessierte, sondern für ihr Fachwissen. Sie zogen die Stadtrundgänge in die Länge ohne Rücksicht auf seine müden Beine und wollten ihr Wissen an den Mann bringen, bis der vom Stuhl sank. Aus der Fülle ihrer Informationen entstand dieses Heft. Es will den schnellen Kriegsbildern langsamere vom Aufbau hinzufügen, möchte diesen Teil Europas etwas anschaulicher machen und damit näher bringen.



Ruedi Weidmann

### 7 **Belgrad wächst nachts**

Zuwanderung und informelle Bautätigkeit verändern die serbische Hauptstadt; es mangelt an Infrastruktur

Sead Numanovic

### 17 **Wer kann, verlässt Sarajewo**

Ein persönlicher Bericht über die Veränderung einer Stadt durch den Austausch ihrer Bevölkerung

Andreas Ernst

### 26 **Endstation Tirana**

Die Binnenwanderung verändert die albanische Hauptstadt

### 40 **Magazin**

Schweizer Migrationsmuseum:  
Ein Projekt mit Fallstricken?

Weiterbildung bosnischer Fachleute  
in der Schweiz